



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD UPN 151
SUBSEDE IXTLAHUACA



Enseñanza de la lecto-escritura de la lengua
materna mazahua en el tercer grado de
Educacion Primaria Bilingüe

PROPUESTA PEDAGOGICA

Que para obtener el título de
Licenciada en Educación Primaria,
para el Medio Indígena

P R E S E N T A

Juana Reyes Sabino

Ixtlahuaca, México 1996



Constancia de terminación de trabajo
para titulación.

Toluca , México , a 3 de enero

de 1966

C. PROFR. JUANA REYES SABINO
Presente

Comunico a usted, que después de haber analizado el trabajo de
titulación, en la modalidad de PROPUESTA PEDAGOGICA
titulado "ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA DE LA LENGUA MATER-
NA EN LA ZONA EN EL TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA
BILINGUE
se considera terminado y aprobado, por lo tanto puede proceder
a ponerlo a consideración de la H. Comisión de Exámenes Profe-
sionales.

Atentamente


PROFR. JUAN TEÓFILO ANGELES
El asesor pedagógico

INDICE

	Pág.
DEDICATORIA	3
Introducción	4
CAPITULO I	6
a) Objeto de estudio	7
b) Definición del objeto de estudio	18
c) Justificación	21
d) Objetivos	28
CAPITULO II	29
a) Referencia teórica	30
b) Referencia contextual	47
c) Institución	56
CAPITULO III	59
– Estrategia	60
– Aspecto Social	61
– Aspecto Pedagógico	62
– Aspecto Didáctico	63
– Aspecto Lingüístico	64
– Vocales	64
– Consonantes simples	65
– Simples glotalizadas	65
– Grupos consonantes	65
CAPITULO IV	66
– Propuesta	67
– Aspecto Psicológico	68
– Secuencia didáctica	68
– Motivación	69
– Gramática	72
– Construcción método lógica	73
– Evaluación	78
– Conclusiones	80
– Bibliografía	81

DEDICATORIAS

Con mucho cariño para mi familia que me ha apoyado con su amor y comprensión, animándome día a día con acciones y atenciones, para ellos, con todo mi cariño.

A mis alumnos que hicieron posible este trabajo.

A mi querida U.P.N. con respeto y gratitud a todos los asesores que he tenido durante mi formación académica.

Gracias por todo.

INTRODUCCION

Con la finalidad de mejorar la calidad de nuestro trabajo, es importante que el maestro se familiarice con la escritura de las palabras, porque la escritura es un sistema de comunicación, debe ser reconocida por todos los usuarios de la escritura, permite la comunicación entre diferentes variantes dialectales, entre lugares lejanos y sin que esté presente la persona que la escribió; por medio de esta Propuesta Pedagógica, se consideran estrategias metodológicas, aquellas formas que utiliza el docente para inducir las actividades o situaciones dentro y fuera del ámbito escolar.

Partiendo en primer lugar de lo que el alumno ya conoce, para favorecer el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua mazahua, en el tercer grado de primaria y que le sea útil comunicarse oral y escrita.

En lo que respecta a la lectura y escritura, es muy importante que el niño ejercite pronto en la elaboración y correlación de mensajes, cartas, recados, noticias y formas elementales de comunicación, de manera que no tenga limitaciones, por consiguiente se pedirá el apoyo de los padres de familia y ancianos de la comunidad, recabando historias, cuentos, leyendas y cantos, se ajustará a diálogos, hasta llegar a cantos infantiles en lengua mazahua, esto me ayudará para llegar a la lecto-escritura de la lengua mazahua; el juego será otro recurso metodológico, para la construcción de enunciados a fin de apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje.

En la elaboración de la Propuesta, se tomó en cuenta al niño como miembro activo del grupo étnico a que pertenece, situándolo y proyectándolo como miembro, igualmente participativo de una sociedad más amplia.

Se consideraron aspectos de la vida social, cultural, lingüística, en contenidos de las lecciones se reflejan las costumbres, valores y tradiciones. Se persigue así, que el niño comprenda y sepa leer y escribir; que se sienta identificado con su cultura y valore lo que posee y conoce para pasar posteriormente a lo desconocido.

Es bilingüe porque permite el uso y el aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua nativa y uso de la lengua oficial. Se espera que esta Propuesta Pedagógica, sea un apoyo para que los maestros hagan de la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua mazahua, un proceso interesante y provechoso para sí mismos y en especial para los alumnos, integrando todos los recursos y conocimientos que se han desarrollado en el trabajo cotidiano. La lengua cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su grupo familiar y social.

Se retomaron las leyendas, cuentos, cantos, refranes, danza de las pastoras, concheros y santiagueros, los cuales fueron de apoyo a mi trabajo, y de esta manera se dio importancia a los valores culturales y costumbres para que el niño lo valore y se valore de su grupo étnico.

CAPITULO I

OBJETO DE ESTUDIO

El artículo tercero Constitucional respalda fundamentalmente que la educación que el Estado proporciona podrá desarrollar armónicamente las facultades del ser humano acatando costumbres, credos y razas, como también el rescate de costumbres y tradiciones de los pueblos.

La modernización educativa tiene como propósito la elaboración del nuevo plan de estudios y los programas que integran asignaturas, con la finalidad de construir el proceso de enseñanza-aprendizaje de contenidos básicos para la educación.

El Subsistema de Educación Indígena se respalda de los planes y programas nacionales, la educación bilingüe considera estas respuestas y se olvida de sus objetivos primordiales de la educación bilingüe bicultural.

Así sucede en la Escuela Primaria Bilingüe LIC. BENITO JUAREZ, ubicada en la comunidad Colonia La Constitución, San Antonio Mextepec, Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, particularmente con el grupo de tercer año de primaria, los niños son bilingües (español-mazahua), para comunicarse, estos niños utilizan el lenguaje étnico; tanto con sus familiares como con los habitantes de la comunidad, para el proceso de la enseñanza-aprendizaje utilizan el español, en cuanto al nivel social su comunicación es bilingüe (mazahua-español), en el aspecto social se siguen conservando las costumbres que tienen en la comunidad, a pesar de una dominación que ha preten-

dido su exterminio el grupo étnico, el cual lucha por la sobrevivencia, los elementos primordiales que une la comunidad son la pertenencia de los valores, normas y costumbres, en particular la lengua mazahua, fundamentando por la sabiduría de las personas adultas.

Tomando en cuenta los conocimientos que ya se tiene en el nivel escolar los alumnos y docentes, éstos han traducido cantos infantiles, cuentos, Himno Nacional, Himno del Estado de México en la lengua mazahua, el conocimiento de la escritura, ha sido la base fundamental. En lo que se refiere a gramática o criterios de unidad lingüística, hasta el momento no se ha realizado nada.

El grupo que atiende ya sabe leer y escribir en español, por eso me interesa guiar la lecto-escritura en mazahua, con el fin de que el niño indígena cuente con el apoyo necesario para comprender y a instruir sobresalir su propia lengua. Por ello es necesario plantear estrategias del proceso de la lecto-escritura de dicho lenguaje, para que el niño reflexione y valore la importancia de rescatarla.

Hoy en día dentro del Subsistema de Educación Indígena no se realiza la práctica y uso de la lengua mazahua, el docente bilingüe ha olvidado las metas principales que hoy pretende la educación bilingüe bicultural.

La enseñanza de la lecto-escritura, tiene como propósito fundamental desarrollar armónicamente la capacidad del niño indígena en relación con su entorno natural y social, equilibrando la comprensión y el manejo de dos mundos el propio y el externo, las condiciones que muchos indígenas padecen en su paso por la escuela que ignora el mundo

cultural de sus comunidades, imponiéndoles ideas y modelos educativos ajenos a su realidad, los efectos del vacío profundo que generan en los alumnos, una educación carente de significado, así como el conflicto de despersonalización y pérdida de la identidad étnica que viven y tardía identificación y valoración de lo propio, ayudando a encontrar los caminos para favorecer la educación indígena en cada una de las escuelas y comunidades; sólo de esta manera se proporcionará a los pueblos una educación para la vida, que ayuda aprovechar lo propio, enriqueciéndolo con la cultura de otros pueblos del país y del mundo.

A partir del proceso de colonización española, gran parte de ese testimonio cultural fue devastado; muchas comunidades indígenas quedaron desintegradas, trayendo como consecuencia el debilitamiento de su organización social, su educación y en general, el decaimiento de su cultura, de tal manera que dio muertas las lenguas indígenas, la evangelización buscaba solamente imponer la doctrina cristiana a grandes núcleos de población, sobresaliendo más la lengua española.

La presencia de las lenguas indígenas en el contexto nacional, plantea una realidad que se pretende abordar a partir de una educación bilingüe, en la que la lengua mazahua y el español ocupan espacio y tiempo determinado en el curriculum de la educación, con el fin de lograr en los educandos un bilingüismo coordinado, asimismo lograr la orientación establecida en los programas de los primeros consiste en que, cualquiera que sea el método que el maestro

emplee para la enseñanza de la lecto–escritura, ésta no se reduzca al establecimiento de relaciones entre signos y sonidos, que insista desde el inicio, la comprensión del significado de los signos que utiliza. De esta forma debe ser elemento insustituible para lograr la alfabetización en el aula, donde deben existir un sinnúmero de estímulos con el fin de lograr la adquisición de la capacidad real para leer y escribir en mazahua, por consiguiente, es necesario que desde el proceso de adquisición de la lectura y la escritura de la lengua indígena, los niños perciban la función comunicativa de ambas competencias lingüísticas.

En lo que respecta a la escritura, es muy importante que el niño se ejercite pronto en la elaboración y correlación de mensajes, cartas, recados, noticias y otras formas elementales de comunicación, de manera que no tenga limitaciones, por tal motivo, conviene señalar ciertas prácticas como dictados y planas que deben limitarse, cuando son estrictamente necesarios; éstos que sean forma de ejercitación y como punto de partida, generar actos de lectura con el grupo pueden ser los textos comunicativos reales, las posibilidades que la escuela provee y las del entorno, así como todas aquellas que permitirán que vayan acercándose a otros ambientes, también es importante que el maestro lleve láminas escritas en lengua mazahua.

La educación se propone, inculcar al educando indígena los elementos que le permitan enfrentarse a una sociedad que constantemente está en proceso de cambio, de acuerdo con los tiempos que le toca

vivir y le permite desarrollar en otros contextos, es indispensable destacar como punto referencial la lengua y la cultura del niño mazahua, las cuales habrán de promover las formas y contenidos básicos del proceso educativo escolar, teniendo momentos para hablar, leer y escribir en mazahua.

Las habilidades lingüísticas de los hablantes indígenas se desarrollan desde la familia que es considerada, educación informal y la educación formal es la que corresponde realizar a la escuela, de tal forma que deben continuar este proceso en ambas partes.

La presente Propuesta se propone enseñar la lengua indígena y queda abierta el enriquecimiento de la misma, también es necesario recordarles que es importante usarla y usar todos aquellos materiales que promueve la Dirección General de Educación Indígena en el Estado, ya que de ello depende el que sea posible avanzar hacia la construcción de una Propuesta más cercana a las necesidades de la cultura mazahua; además surge como una inquietud para los maestros que se desempeñan en zonas indígenas, para que esto sea el inicio de la construcción de la gramática mazahua y despertando el interés de los alumnos en la lecto-escritura, empleando más la lengua mazahua, en apoyo para rescatarla, va a tener como función de ser viajera y al mismo tiempo recomendando que no se debe dar nadamás por darla; sino debe ser de acuerdo al interés de los alumnos para que sepan valorar su cultura, rescatarla y sea un elemento comunicativo más eficaz.

El apoyo es muy importante para que se pueda rescatar la lengua indígena, la escritura y su función, debe considerarse caminante, por-

que a través de ella damos a conocer el devenir del hombre en los tiempos y épocas, la lengua mazahua debe ser perdurable en todo momento como cualquier otra lengua, y ser elemento comunicativo que permita resolver problemas inmediatos y del futuro, la lengua indígena deberá cumplir la función del español como elemento comunicativo y de esta manera poder gratificar el pensamiento, sentimiento y conocimiento del hombre.

En la educación Primaria Bilingüe se pretende que el proceso de la lecto–escritura de ambas lenguas (español y mazahua) sea de suma importancia; debido a que permite al niño ejercitar la maduración de la redacción de contenidos en forma bilingüe; por otro lado, la función de la escritura es un medio de comunicación que le permite al hombre visualizar los signos que se utilizan, entre diferentes variantes dialectales, en lugares lejanos y sin que esté presente la persona que lo escribió, la escritura vence las barreras del tiempo y el espacio, realizando posible la comunicación entre todas las comunidades de una misma lengua a pesar de la variación dialectal, esto lo adquiere el niño a través de la educación formal, en cuanto a la lengua oral es el medio que se emplea para comunicación cotidiana, se utiliza no sólo para la conversación, sino para la comunicación pública y la transmisión de experiencias, conocimientos, expresivas, informativas, esta herencia se da de generación en generación, es adquirida mediante la educación informal.

El objetivo primordial de la enseñanza de la escritura mazahua es despertar el interés de sus pensamientos, sus experiencias y sobre todo

su capacidad de crítico para con su cultura y su lengua, poder indagar vías positivas para la adaptación de propuestas y así poder introducir y encausar al alumno en el manejo de su lengua indígena con el fin de que en las regiones donde se ubican los grupos étnicos se lleva a cabo la educación bilingüe, que consiste en mejorar, valorar, practicar y conservar la lengua étnica, así la función de la lengua indígena en la escuela debe ser un elemento comunicativo e instrumento para la apropiación del conocimiento científico que se imparte en la institución educativa, de tal forma que se fortalezca la identidad étnica. En los cursos recibidos al ingresar al Subsistema de Educación Indígena han sido muy deficientes, pero mi inquietud surge de manera vaga, y cuando por primera vez escribí en el pizarrón algunas palabras sueltas, como lo doy a conocer a continuación, fue sorprendente el interés que mostraron los alumnos.

Gato (mixi) durazno (nrrora) araña (mexe) calabaza (muu) elote (muxa); nunca me imaginé que esto fuera muy interesante, para los alumnos les llamó mucho la atención y así fue como surgió la lecto-escritura de la lengua mazahua, me vi en la necesidad de continuar con las oraciones gramaticales como son: el gato es bonito (ne mixi na zoo) la manzana es grande (ne ixi na nojo) el elote es duro (ne muxa na mee), de esta manera surge por primera vez mi primer Propuesta de la enseñanza de la lecto-escritura, pero con los conocimientos adquiridos en la Licenciatura de la Universidad Pedagógica Nacional, surge otra inquietud nueva para la enseñanza de la lecto-escritura apegado a las referencias científica del lenguaje.

La experiencia antes expuesta me ha permitido reflexionar sobre la aceptación que ha tenido la enseñanza de la lecto-escritura en la comunidad; pero más con mis alumnos, a partir de esto, surgen las interrogantes; aún tan importantes en la lengua mazahua, en el proceso de enseñanza-aprendizaje ¿será el recurso didáctico eficaz para la apropiación de los contenidos escolares? ¿qué efectos producirá en su conocimiento de su escritura? ¿permitirá el desarrollo cognitivo y efectivo del niño? preguntas que se irán contestando a través de mi quehacer educativo, de una cosa estoy segura, es que sólo con la escritura podré rescatar este elemento comunicativo y que el primer fundamento que estableció educación indígena con su programa de castellanización, sólo quedará como un fantasma que propició rápidamente la muerte de la cultura. Las danzas, las costumbres y tradiciones son retomados como elementos importantes en el proceso enseñanza-aprendizaje, para el rescate cultural; estos elementos, apoyarán mi quehacer docente, en la actualidad el proceso de la enseñanza de la escritura se encamina a la presentación de palabras sueltas que en cierto momento en nada ayudaba el rescate de la lengua mazahua, la tentativa de la construcción de la gramática, se limita sólo a glosario de palabras, que al presentarla como apoyo a la escritura, sólo se limitaba a eso; pero a partir de los conocimientos adquiridos durante mi preparación, en la U.P.N., me doy cuenta que el tradicionalismo educativo siempre será la enfermedad que limite los procesos educativos, en especial la del Subsistema indígena, por ello, es importante reflexionar y establecer nuevas estrategias didácticas que me permitan la conducción de la educación bilin-

güe; porque a principio de mi profesión, el aprendizaje lo realizaba apoyando en la lengua española, sin darme cuenta de los males que causaba a mis educandos al enfrentarlos a una lengua que no dominan, las equivocaciones siempre han sido error de humanos pero cuando no se reflexiona esto, convertimos al niño en un objeto donde se vacía, propiciando la memorización mecánica que nos conduce a la repetición de los conocimientos, el español, no podemos negarlo, ha sido un buen instrumento educativo; pero en cierto momento limitó los procesos de aprendizaje y que han repercutido en la formación profesional del individuo y por consiguiente, se ve reflejado en el niño al negar su cultura.

Las lenguas indígenas en su contexto lingüístico han sido de igual manera que el español, instrumento comunicativo oral; porque resuelve problemas inmediatos en que se ve inmerso el individuo con su sociedad, pero nunca la preocupación de sustentarla como perdurable; es por ello que mi interés por la enseñanza de la escritura, porque al intentarlo me he dado cuenta que al apoyarme de la lengua mazahua en el proceso enseñanza-aprendizaje, los resultados han sido favorables, porque en primer lugar, apoyan la apropiación del aprendizaje, se interpreta el lenguaje elaborado que se utiliza en los libros de texto, cumple con el lenguaje oral y escrito del alumno, pero lo más importante, es que propicia una buena sintaxis en la construcción de los mensajes orales y escritos del educando, es importante mencionar que la lengua mazahua carece de género y número, asimismo, del singular y plural, por consiguiente, los niños se expresan la hacen de la siguiente manera, lo niño, o bien lo comí, el tortilla, expresiones como las anteriores

siempre se han visto y marcado en la expresión oral del niño indígena, este tipo de expresión han sido el campo semántico del hablante étnico; por ello es importante respaldarse de teóricos como CHOMSKY, VYGOTSKY, que proponen que para la enseñanza de la lengua ha de partir del entorno lingüístico y social del niño y de esta forma enriquecer el lenguaje maternal de todo educando.

Este trabajo pretende que el maestro bilingüe despierte su interés sobre los conocimientos y experiencias, tanto teórico como práctico en cuanto al proceso de la lecto-escritura, para dar cumplimiento a la educación bilingüe. El niño del medio indígena debe llevar a la práctica su propio idioma como lo hace con el español para que no tenga que avergonzarse de ella, el uso de la lengua mazahua en el aula indígena deberá fortalecer la personalidad del maestro bilingüe y considerarlo más académico y profesional. El grado de bilingüismo que tiene el grupo, es avanzado, ya que todos dominan la lengua indígena, esto lo han adquirido mediante la educación informal, se espera el apoyo de los padres de familia, que acepten la aplicación de la lecto-escritura, con el motivo de poder adquirir el sustento que se aprende de la propuesta, de esta forma, lograr la educación bilingüe y aprovechar el material que presentan los libros de texto, traduciéndolos de manera bilingüe como leyendas, cuentos, cantos que contienen dicho material, la educación indígena no cuenta con material necesario para la realización de la educación bilingüe, lo que se ha obtenido en cursos es insuficiente, porque no se ha contado con una gramática definitiva de la escritura.

Es importante que en la actualidad la educación indígena adquiera y desarrolle las habilidades intelectuales y físicas, esto, sólo es posible en la medida en que se organice la práctica educativa a partir de la lengua mazahua del niño, sino que a través de ella, reciba la mayor parte de los conocimientos, tanto la lectura como la escritura; la gente indígena debe reivindicar su identidad para que sea activa, reflexiva y creativa, para mejorar el desenvolvimiento social para enfrentarse y defenderse en el futuro de acuerdo a la realidad y no seguir viviendo en el engaño de la sociedad mestiza. La educación bilingüe se debe impartir acorde a la necesidad del educando, teniendo en consideración la cultura, tradiciones, historia, forma de pensar y costumbres, para enriquecer el proceso de la enseñanza-aprendizaje del alumno, en la edad escolar, el conocimiento de la lengua nacional como la lengua mazahua se adquiere a través del aprendizaje de la enseñanza, las dos lenguas tanto el español como la lengua indígena son importantes, que vayan de manera paralela en el proceso enseñanza-aprendizaje, de tal forma que se logre la Educación Bilingüe, y con ello, facilitar los niveles comunicativos del alumno en el ámbito donde se desenvuelve y enfrentar de manera abierta a la sociedad donde se verá inmerso, la comprensión y el manejo de las dos lenguas, favorecerán los dos ejes comunicativos, expresión oral y escrita, permitiendo con esto la asimilación de conocimientos que propicia la sociedad y más que nada el conocimiento sistematizado que le corresponde a la institución educativa.

DEFINICION DEL OBJETO DE ESTUDIO

Es importante valorar la lengua mazahua en la comunidad donde estoy laborando, Pedagógicamente surge como inquietud personal. El Subsistema indígena se respalda en fundamentos de Bilingüismo y Bicultural étnico, pero triste realidad son los enfoques que el docente bilingüe da a la educación bilingüe; los conocimientos adquiridos en mi formación docente en U.P.N., encausan mi interés por realizar y hacer posible el rescate, la revaloración de las culturas indígena de mi región, además hacer de la lengua mazahua un instrumento comunicativo veraz y mediante ésta, fortalecer los conocimientos sistemáticos que prestan los planes y programas que establece la Secretaría de Educación Pública en la formación académica del niño mazahua.

Se puede decir que una Propuesta de trabajo es la herramienta básica que conforma los propósitos de una docente entusiasta, dinámica; entender en primer lugar que estructura conceptual y sus pasos metodológicos a seguir, son los elementos más importantes para el diseño de la misma, con respecto al objeto de estudio de este documento y la inquietud por elaborarlo surgió de manera vaga, y cuando por primera vez escribí en el pizarrón algunas palabras sueltas, como lo doy a conocer a continuación gato (mixi), durazno (nrrora) araña (mexe), fue sorprendente el interés que mostraron los alumnos y así fue como surgió la lecto-escritura de la lengua mazahua y me vi en la necesidad de continuar con las oraciones gramaticales como son: el

gato es bonito (ne mixi na zoo) la manzana es grande (ne ixi na nojo), al darme cuenta que es muy importante llevar a cabo la lecto-escritura de la lengua mazahua, mi inquietud es hacer posible a su vez una implantación práctica, para todas las acciones que emanen de la educación primaria se aunen para lograr de la mejor manera posible los fines educativos en cuanto a la lecto-escritura mazahua.

A partir de estas reflexiones me propongo elaborar la presente Propuesta Pedagógica que titulo "ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA DE LA LENGUA MATERNA EN EL TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE", para sustentar examen profesional y obtener el Título de Licenciada en Educación Primaria y alcanzar el objetivo que persigue la Universidad Pedagógica Nacional, Subsede Ixtlahuaca con maestros bilingües que atiendan las necesidades socioeducativas propia a la población indígena del Estado de México.

Por ello es importante la elaboración de estrategias para poder aplicar la Propuesta acorde al tema y poder tener resultados positivos, éstas deberán ser respaldadas por sustentos teóricos con el fin de que permitan la conducción del proceso enseñanza-aprendizaje acorde al desarrollo Biopsicosocial del alumno de tercer grado de primaria.

La función de la lengua: es conservar la unidad lingüística español; por el otro respetar y apreciar los usos específicos de las diversas lenguas indígenas para la enseñanza-aprendizaje.

La ventaja más importante que tiene la escritura es la de ser un medio que permita la comunicación entre diferentes variantes dialectales,

entre lugares lejanos y sin que esté presente la persona que la escribió. Es decir, la escritura vence las barreras del tiempo y el espacio haciendo posible la comunicación entre todas las comunidades de una misma lengua a pesar de la variación dialectal.

Considero que la lecto–escritura tiene un maravilloso fin de hacer de los alumnos un ser sociable integrado a la colectividad de la que forma parte, atender también su desarrollo afectivo social y lograr la lecto–escritura en las primarias de tercer grado.

JUSTIFICACION

La educación en México atraviesa por momentos difíciles por sus características Socioculturales; México, es un país pluriétnico por sus costumbres, tradiciones, valores, en especial su sistema comunicativo, ya que en nuestro país encontramos un rico mosaico de lenguas étnicas que han sido motivo y preocupación del sistema educativo nacional y por tal motivo, para su rescate y valoración se ha planteado para la atención educativa de estos grupos, la educación bilingüe, que consiste en apoyarse de la lengua materna indígena como medio para el proceso enseñanza-aprendizaje, en especial de la enseñanza de la lecto-escritura en dos niveles como son Preescolar y Primaria, pero en especial el tercer grado de Primaria, para rescatar, la escritura de su propia lengua cuyo objetivo primordial es apoyar la apropiación del aprendizaje, servir como un instrumento comunicativo con el apoyo social donde se desenvuelve el niño, de esta manera, valorar y rescatar el sistema lingüístico de cada grupo étnico existente en el país, es importante exponer que la educación bilingüe en el proceso enseñanza-aprendizaje no es una tarea fácil; implica que el docente, en primer lugar, domine la lengua del infante y en segundo lugar, esté convencido que su lengua tiene el mismo valor que el español, de tal forma que lo propicia para la conducción del proceso educativo, los problemas que enfrento actualmente en mi quehacer educativo han sido la selección y determinación de métodos y técnicas para la realización de las tareas educativas en los que me veo inmersa, es por ello que mi

interés lo encamino a la enseñanza de la lecto-escritura en lengua indígena, que apoyará durante la apropiación del conocimiento de los contenidos escolares y por consiguiente dar alternativas de solución a la cuestión educativa del niño indígena mazahua, de esta manera encaminar mi labor escolar, al rescate y conservación de la lengua mazahua ampliando con los fines y objetivos de la educación bilingüe en el Estado de México; apoyándome en el contexto social, cultural y lingüístico de mis alumnos y respaldados con los contenidos de los libros de texto y traduciéndolos a su propia lengua; por otra parte, su cultura, tradiciones, historia, forma de pensar y costumbres enriquecerán su proceso de enseñanza-aprendizaje; además el conocimiento de ambas lenguas, propiciará el desarrollo de su educación de manera bilingüe.

El grado de bilingüismo que manifiesta el grupo que atiendo es avanzado; porque todos dominan la lengua mazahua, debido a que este conocimiento lo han adquirido mediante la educación informal, el apoyo que se espera de los padres de familia es que acepten, que sus hijos aprendan a leer y escribir en su lengua indígena; elemento donde se generan y organizan conocimientos a manera de comunicación con el grupo social del niño indígena, además aprenden valores culturales, las formas de aprendizaje, los campos de interés, esquemas de significación y patrones psicoafectivos de socialización propia de las etnias.

Que los alumnos interpreten de manera bilingüe cuentos, cantos, leyendas y refranes de tal forma que mi interés, me induce a hablar mi lengua mazahua y rescatar las tradiciones, valores y costumbres, apo-

yándome en primer lugar de las danzas, de las pastoras que se cantan en mazahua y español cuando celebran sus fiestas tradicionales en los festejos al Santo Patrono, en la realización de bodas, bautizos, primera comunión y confirmación.

Las danzas de los concheros y santiagueros serán otro apoyo a mi trabajo, y de esta manera dará importancia a los valores culturales y costumbres para que el niño lo valore y se valore dentro de su grupo étnico, participa danzando con las personas adultas.

La modernización de la Educación para los grupos indígenas tiene como propósito integrar en sus planes y programas de estudios los valores, costumbres, tradiciones y en especial tomar a la lengua mazahua como un elemento primordial para el proceso enseñanza-aprendizaje del niño y de esta manera, preservar el grado de las culturas étnicas, así como sus tradiciones y costumbres de cada pueblo y comunidades, para ello, se aplicaron estrategias didácticas de acuerdo al tema y poder obtener resultados positivos, buscando siempre el rescate de la lengua indígena de resolución a las características sociales donde se desarrollan mis educandos.

Las proposiciones que la educación indígena exige no se cumplen porque al docente bilingüe se le olvidan las metas principales que pretende la educación bilingüe, además, la indiferencia que presenta la comunidad por la educación bilingüe llegando al grado del rechazo, ya que se manejan intereses ajenos a los de sus grupos, llegando al grado de rechazar su lengua y luchan porque aspiran que el aprendizaje se imparta en español como lengua única, meta indispensable fijada para

su desarrollo en la sociedad. Otro factor muy frecuente es que algunos maestros se resisten al uso de su lengua indígena en su labor educativa; esto, porque no cuentan con la suficiente conciencia del quehacer educativo indígena, cuando se superan académicamente, buscan la oportunidad para pasarse a otro subsistema que le proporciona un mayor prestigio y satisfagan sus necesidades económicas o bien, prefieren vivir en lugares urbanos y poco a poco van adquiriendo otras costumbres, olvidándose de su cultura, tradiciones y la lengua indígena.

Las obligaciones y tareas del maestro bilingüe son la de rescatar su lengua y utilizarla en la práctica docente, con la finalidad de interesar a sus alumnos en el conocimiento de sus valores étnicos, de esta manera, desarrollar y enriquecer su aprendizaje apoyados en los valores, conocimientos y cosmovisión del propio grupo étnico al que pertenece; otro factor muy importante al que se enfrenta la educación indígena, son los cursos de actualización y concientización de la docencia bilingüe, la superación profesional del maestro es mínima; esto implica, el no fortalecimiento e implantación de un verdadero sistema de educación indígena; asimismo, el cumplimiento de los objetivos de la educación indígena en sus planes y programas que limitan acciones tendientes a rescatar, transmitir y preservar la lengua, que utiliza como proceso de comunicación y relaciones sociales con la comunidad, así como su desarrollo en proceso de enseñanza-aprendizaje, esto será posible hacerlo realidad cuando el docente haga suya y verdadera su convicción por la educación indígena.

La Modernización educativa abre el espacio para el rescate de la lengua, cuyo objetivo es la de propiciar al educando conocimientos formativos tendientes a resolver los problemas inmediatos en que se ve inmersa la sociedad, es necesario que el docente se plantee nuevas alternativas que estén acordes al desarrollo del país, por ello es necesario que el maestro y alumno elaboren sus propias estrategias didácticas para el logro del proceso enseñanza-aprendizaje, la educación indígena, es ahora el proyecto prioritario del gobierno mexicano, es el resultado del derecho de 56 grupos étnicos y de la sociedad en general, por atender sus necesidades educativas, considerando sus particularidades lingüísticas y culturales, con profundo sentido social, para atender de manera apropiada a los indígenas, que se encuentran en condiciones de desigualdad ante el conjunto de la sociedad, de tal forma que el sistema, dé vida, se oriente al mejoramiento de las condiciones sociales, económicas y culturales; razón por la cual, hoy más que nunca se exige que la educación se oriente hacia una verdadera justicia social, dar valor representativo básico de su singularidad histórica, en especial a la lengua mazahua; como lo marca el artículo tercero constitucional que respalda a la educación y que debe propiciar el desarrollo armónico de las facultades del individuo, así, el rescate de la lengua, costumbres y tradiciones de los pueblos étnicos, para que se dé el cumplimiento de la educación indígena, es necesario atenderla y ser parte de ella.

La educación bilingüe se oficializa en el año de 1964 en las postrimerías del Gobierno Lopezmateísta, así la Secretaría de Educación Pú-

blica creó la Dirección General de Asuntos Indígenas de aquel entonces, a partir de esto, surge el Sistema Nacional de promotores y maestros bilingües, cuya misión es la de preparar al niño indígena de manera bilingüe, ya que éstos viven simultáneamente dos culturas, posteriormente, en la medida en que el promotor y el maestro bilingüe fueron adquiriendo experiencia docente y reuniendo los requisitos académicos, fue teniendo acceso a atender los grados de primaria; naciendo así las primeras escuelas primarias bilingües; su desempeño docente no variaba mucho del profesor tradicional; por ello, fue necesario establecer de manera obligatoria el bilingüismo y de esta manera evitar el dominio de una lengua o con otra, ya que cumplen funciones iguales en la solución de problemas, en especial el de comunicación.

La imposición del castellano redujo el habla de las lenguas indígenas en su uso local, el empobrecimiento material al que fueron arrastradas las civilizaciones mesoamericanas, limitó su recreación cultural a la conservación de una cultura estrictamente popular.

Las lenguas indígenas al ser desplazadas por el español como lengua, de cultura y de gobierno, dejaron de ser objeto de la fuerza social que la habría de modelar, para esos fines quedaron restringidos aún en los usos locales y populares, la lengua oral se conserva como medio para el proceso de aculturación, este fenómeno interrumpió el desarrollo de la civilización americana, que fragmentó a los idiomas, de tal forma que fue necesario preparar a individuos para que, posteriormente impartieran la educación en su lugar de origen, es así como surge la educación indígena.

La importancia de la labor educativa tiene por objeto desarrollar armónicamente en el niño sus estados físicos, intelectuales y morales que exigen la sociedad política y su medio especial al que pertenece, con el fin de que en el futuro resuelva los problemas a que se vaya a enfrentar, darle a conocer lo que es la realidad de la vida y no vivir engañado.

La comunicación entre alumnos y padres de familia en su lengua indígena es más fácil, porque permite rescatar leyendas, cuentos y principalmente la lengua, esto servirá como material didáctico, de tal forma que se pueda unificar las variantes dialectales y un alfabeto único de la lengua mazahua.

Durante los ocho años de servicio docente que tengo en el proceso enseñanza-aprendizaje, me he dado cuenta que no se lleva a cabo la enseñanza de la lengua mazahua para seguir conservándola, por tal motivo mi inquietud de llevarla a cabo con mi grupo. Mis educandos ya saben leer y escribir en español me es más fácil llegar a la lecto-escritura mazahua; al ingresar a la Universidad Pedagógica Nacional me he dado cuenta de la importancia que tiene la función del Subsistema de educación indígena y que me ha permitido valorar mi profesión y la importancia de preservar la herencia que dejaron nuestros ancestros y despertar mi interés por el cumplimiento de la educación bilingüe con mis alumnos, de esta manera, seguir valorando la herencia cultural de los grupos étnicos del país, es por ello que me propongo implementar estrategias encaminadas a la enseñanza de la escritura mazahua con la finalidad de apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje, de tal mane-

ra que me induzcan a la creación posterior de una gramática única, unificación dialectal y fonológico de esta riqueza cultural, y que esto sirva como principio fundamental para propiciar el aprendizaje, que sea un medio comunicativo eficaz, hacer realidad la educación bilingüe hasta entonces, se podrá justificar que sólo con la enseñanza de la escritura se logrará el rescate y valoración del ámbito social, cultural y lingüístico del grupo étnico mazahua.

OBJETIVOS

Ofrecer al docente del tercer grado de primaria, elementos metodológicos que le facilite llevar a cabo la lecto-escritura de la lengua mazahua.

Desarrollar en el alumno de tercer grado de primaria indígena la capacidad de adquirir la lecto-escritura mazahua.

Que el alumno sepa leer y escribir en su lengua mazahua y sea capaz de valorarla.

CAPITULO II

REFERENCIA TEORICA

De acuerdo a la Modernización Educativa que surge a partir de 1989-1994 cuyo objetivo es la de propiciar al educando conocimiento formal, tendientes a resolver los problemas inmediatos en que se ve inmersa la sociedad, es necesario que el docente se forme y plantee nuevas alternativas que estén acorde al desarrollo del país, por ello es indispensable que el maestro y alumno elaboren sus propias estrategias didácticas para el logro de objetivos a través del proceso enseñanza-aprendizaje, bajo estos criterios, encauso mi Propuesta didáctica respaldados por los criterios y corrientes que a continuación expongo: Piaget "centró su interés en la epistemología, la rama de la filosofía que se ocupa de la naturaleza y origen del conocimiento. Al combinar su interés por la biología y por la filosofía con su fascinación por el desarrollo de sus propios hijos, comenzó un exhaustivo análisis de las maneras en que los niños piensan en su mundo". Es evidente que la obra de Piaget (1929-1952) ha tenido un efecto monumental sobre cómo pensamos acerca de los niños. Piaget "estuvo convencido de que los procesos de pensamiento de los niños diferían de los procesos de los adultos en dos puntos importantes: Primero, el pensamiento de los niños es cuantitativamente diferente, los niños tienen menos hechos y menos conocimientos con que manejarse. Segundo, el pensamiento de los niños es cualitativamente diferente, las formas en que los niños adquieren y usan su conocimiento difiere de las de los adultos. Es este último aspecto del

pensamiento de los niños el que cautivó a Piaget y al cual dedicó más de cincuenta años de estudios”.

La teoría de Piaget “sobre el desarrollo cognoscitivo es primordialmente una teoría de estados, dado que considera que los niños pasan por una serie de estadios consecutivos en el desarrollo de sus aptitudes para pensar”. Las características del pensamiento de los niños las formas en que piensa, los tipos de cosas en que piensan, y los tipos de errores que comenten al resolver problemas cambian a medida que avanzan de una etapa a la otra. Piaget considera que todos los niños, independientemente de su cultura y de sus experiencias de aprendizaje, pasan por estas etapas en la misma secuencia y que un niño no puede llegar a un estadio de pensamiento más alto sin haber pasado primero por los estadios previos. Piaget asigna edades a cada estadio, implicando un desenvolvimiento en la maduración de las aptitudes de pensamiento del niño. Examinemos ahora los cuatro estadios de Piaget y algunos de los conceptos que utiliza para caracterizar el pensamiento en cada uno.

Estadio sensomotriz (desde el nacimiento hasta los dos años). Piaget denomina así a este estadio debido a su convencimiento de que los infantes se ocupan principalmente del procesamiento en los estímulos sensoriales y de la coordinación motriz en respuesta al medio ambiente. Los recién nacidos no cuentan con un lenguaje; no están conscientes de la relación con su medio. Lo que sí tienen es un conjunto de reflejos, comportamientos tales como succionar, llorar y patear que se dan automáticamente en respuesta a estímulos específicos internos o

externos. Por ejemplo, si colocamos el dedo sobre la palma de la mano de un recién nacido, se aferrará con fuerza en respuesta a esa estimulación específica. Sin embargo, no tratará de coger una sonaja que esté sobre su cuna. Los comportamientos intencionales aparecen más tarde, en esta misma etapa, a medida que los infantes comienzan a explorar el medio que los rodea y reciben la retroalimentación de que pueden tener un efecto sobre los objetos y las personas del medio ambiente. El niño de un año, por ejemplo, puede divertirse mucho golpeando repetidamente un juguete contra los barrotes de su corralito para oír el sonido. Comienza a formarse una idea de su medio ambiente. Sin embargo, todo el conocimiento que puede tener sobre su medio está basado en su comportamiento motor y en su contacto físico con el mismo. Al gatear, al coger objetos y manipularlos, está conociendo su mundo. Hacia el final del período sensomotriz, cuando el niño hace rápidos progresos en el uso del lenguaje, comienza a aparecer el pensamiento internalizado. Como evidencia de esta internalización, Piaget cita el dominio que el niño de dos años tienen sobre el concepto de permanencia objetal: puede pensar y buscar sistemáticamente objetos que están fuera de su vista. También manifiesta lo que Piaget denomina imitación diferida, observando, por ejemplo, cómo su padre guía el automóvil y repitiendo estas acciones en una secuencia posterior en sus juegos.

Estadio preoperativo (2-7 años). Durante la segunda etapa del desarrollo cognoscitivo, encontramos una elaboración de aptitudes del pensamiento básico formadas en la más tierna infancia el lenguaje del

niño se vuelve funcional. Al principio, el lenguaje y el pensamiento del niño es egocéntrico, con denominaciones idiosincráticas para los objetos y las acciones y viendo a las cosas sólo desde su propio punto de vista. Al comienzo de esta etapa el niño se equivoca con frecuencia en su comprensión de causas y efectos. Por ejemplo, puede pensar que las arañas sostienen las vigas del techo con sus telas. Más aún, hay arañas en las vigas del techo y las vigas no se caen. Aquí el niño razona que un hecho es causa de un segundo hecho, cuando en realidad no hay ninguna relación entre ambos. Piaget llama a este tipo de pensamiento: razonamiento transductivo.

La tendencia del niño Preescolar a tratar dos objetos como si fueran uno mismo, aun cuando se parezcan en una sola característica, es otro caso de razonamiento transductivo. Por ejemplo, muchos niños pequeños que llaman "babau" a todos los animales que tienen cuatro patas, están utilizando preconceptos en su razonamiento. Aún no han alcanzado el nivel de desarrollo cognoscitivo necesario para comprender la categoría general de "animales" y diferenciar entre los conceptos de perro, vaca, gato, etc. Durante la segunda mitad del estadio preoperativo, los niños comienzan a asimilar conceptos lógicos. Se vuelven menos Egocéntricos en su pensamiento, cometen menos errores en la atribución de causa y efecto, y pueden comprender conceptos sencillos como tamaño, forma, color y número. Sin embargo, su pensamiento conceptual todavía no es muy sofisticado. En particular, tienen dificultades en manipular más de un concepto a la vez. Por ejemplo, si se les da una bolsita con canicas de diferentes tamaños y colores, proba-

blemente puedan separar todas las canicas azules o todas las canicas grandes. Pero si se les pide que separen todas las canicas azules y grandes, pueden tener problemas para hacerlo. Además, existen conceptos difíciles, tales como el del tiempo y el espacio, que los niños en etapa preoperativa aún no llegan a dominar.

Estadio operativo concreto (7-11 años).

Más o menos cuando los niños ingresan a la escuela primaria, se producen cambios críticos en sus procesos de pensamiento. El más importante de todos es su habilidad recién adquirida para utilizar operaciones mentales para entender el medio ambiente. Piaget utiliza el término *operación* para referirse a la capacidad para manipular conceptos internamente en formas complejas. Los niños que se encuentran en esta etapa comprenden ahora que los conceptos pueden ordenarse por jerarquías. Por ejemplo, entienden que la categoría "comida" puede subdividirse en subcategorías tales como frutas, verduras, etc. Es más, las frutas pueden clasificarse en manzanas, naranjas, peras, saben que un objeto puede pertenecer a más de una clase a la vez; una canica puede ser azul, redonda, y dura. Pueden efectuar las operaciones lógicas necesarias para resolver problemas matemáticos. Por ejemplo, pueden combinar conceptos ($7+2=9$) y una vez hecho esto, pueden invertir la operación ($9-2=7$). Pueden ordenar objetos de acuerdo a alguna dimensión física tal como el peso, en un proceso denominado *seriación*. Y han dominado el concepto de *conservación*: Pueden ver que un objeto mantiene su identidad esencial, aun cuando su apariencia cambie de alguna manera. Un ejercicio que se utiliza frecuentemente para ilustrar

la conservación es el siguiente: se le muestra al niño un recipiente de poca altura y ancho, lleno de agua. Luego se vierte el agua en otro recipiente, alto y delgado. Un niño que maneja el concepto de conservación sabe reconocer que aun cuando el nivel de agua es más alto en el recipiente más delgado, contiene la misma cantidad de agua que el recipiente más bajo. De acuerdo con Piaget, el niño se está concentrando en más de un aspecto de la situación en forma simultánea, como si su pensamiento se hubiese descentrado. Pueden considerar tanto la altura como el ancho de los recipientes y razonar que el mayor ancho de un recipiente compensa la mayor altura del otro, por lo que pueden contener la misma cantidad de agua. Un niño en el estadio preoperativo, por otra parte, puede fijar su atención en sólo una dimensión y decidir, que el segundo recipiente tiene más agua "porque el agua está más alta". El hecho de poder ver que las cosas son diferentes y aun así ser las mismas por medio de la conservación es esencial para comprender las letras mayúsculas y minúsculas, la suma y muchos otros conceptos escolares.

En resumen, los procesos de pensamiento del niño que se encuentra en el estadio operativo concreto se vuelven más lógicos y flexibles.

Estadio operativo formal (11-15). A medida que los niños se aproximan a la adolescencia, su pensamiento adquiere una calidad abstracta que no existe en los estadios previos. Los adolescentes pueden pensar en objetos y en hechos que nunca hayan experimentado directamente. Por ejemplo, pueden especular acerca de tópicos filosófi-

cos, sociales y políticos. Al resolver problemas pueden formular hipótesis y probarlas en forma sistemática.

También pueden entender principios en maneras nuevas. Durante la adolescencia, los procesos de pensamiento de los jóvenes tienden a parecerse a los de los adultos.

El papel del aprendizaje en la Teoría de Piaget, que los niños pasan por las diferentes etapas del desarrollo a la misma velocidad. Algunos niños se desarrollan más rápidamente que otros, y algunos muy lentos quizá no pasen por todas las etapas. Por esta razón, las edades asignadas a cada estadio sólo deben considerarse como promedios y no como edades específicas a las cuales todos los niños pasarán por las diferentes etapas.

La teoría de Piaget al dar la impresión de que el cambio de un estadio a otro es más definido de lo que realmente es. Por lo general, los niños no adquieren todas las características de una nueva etapa en forma repentina, más bien, las adquieren una por una a lo largo de un cierto período de tiempo. Por ejemplo, el niño que está entrando al estadio operativo concreto puede clasificar objetos en serie un año antes de comprender el concepto de conservación. Más aún un niño puede entender la conservación del volumen (la misma cantidad, independientemente de la forma), mucho antes de entender el concepto de conservación numérica (el número de objetos permanece igual libremente de cómo estén dispuestos) y viceversa.

Piaget atribuye esta variabilidad en el desarrollo en parte, a diferencias en la maduración biológica, y en parte a variaciones en el apren-

dizaje. Y a pesar de su énfasis en la determinación biológica en el desarrollo, Piaget considera que el aprendizaje juega un papel definido. De hecho, ha desarrollado una teoría del aprendizaje en dos partes, aunque es una teoría que sugiere una estrecha relación entre el aprendizaje y el desarrollo (Piaget, 1952–1970). Punto de vista de Piaget sobre el aprendizaje.

Cuando el niño recibe una nueva información, la aprende de una manera que es congruente con su nivel de desarrollo intelectual. Por ejemplo, un niño pequeño puede incluir gorriones, mariposas y murciélagos en su concepto de “pájaro”, sin apreciar sus características distintivas. Piaget denomina asimilación a este cambio de información nueva que se ajusta a la estructura intelectual existente. Sin embargo, en una etapa posterior, el niño puede tener experiencias que lo lleven a alterar el concepto de “pájaros”, de manera tal que distingue entre pájaros y entre insectos voladores (quizá lo haya picado una abeja o haya observado a un pájaro devorarse un mosquito). Piaget llama acomodación a este cambio de la estructura intelectual existente debido a una nueva información. Piaget considera que estos dos aspectos del aprendizaje juegan un papel muy importante en el desarrollo, pero nunca se aleja del concepto de maduración. Es importante notar que Piaget cree que el niño no puede acomodar las nuevas experiencias de aprendizaje sino hasta que haya alcanzado el estadio de maduración adecuada. Este principio coloca al aprendizaje bajo el control del desarrollo, en lugar de ubicar al desarrollo bajo el control del aprendizaje.

Piaget "recalca, con toda claridad, que los cambios, genéticamente determinados, en la madurez del sistema nervioso del niño proporcionan los principales ímpetus para el crecimiento cognoscitivo". El niño no pasará de una etapa de desarrollo a la siguiente hasta no estar biológicamente capacitado para ello. De esta manera, la concepción de Piaget da un énfasis ligeramente mayor al aprendizaje, reconociendo que la disposición biológica por sí misma no garantiza que el niño adquiera formas de pensamiento más sofisticadas. Es crucial la idea de que el crecimiento cognoscitivo es un proceso activo, sujeto al comportamiento del niño y adaptado al medio ambiente. Piaget ha expresado un considerable desdén por la aceleración del desarrollo cognoscitivo en los niños (Piaget, 1970), llamado un interés peculiarmente norteamericano el hacer que los niños aprendan más rápidamente. El señala los factores biológicos que colocan límites y el niño es capaz de comprender a una edad dada. Esto implica que si bien puede ser posible el señalar a un niño ciertos conceptos u operaciones mentales antes de que estén en condiciones de maduración apropiadas, no pasa de ser superficial; los niños no podrán utilizar estos conceptos, la verdadera comprensión sólo tendrá lugar cuando el niño cuenta con un medio con un número razonable de estímulos, y cuando se le permite una considerable libertad para explorar el medio por sí mismo.

De acuerdo a la edad de mis alumnos, trabajo con el Estadio Operativo Concreto (7-11 años), es muy importante reconocer que antes de ir a la escuela, el niño indígena ya posee una formación inicial que ha recibido de su familia y de su comunidad.

Ahora puede darse cuenta de que su lengua materna mazahua es tan rica como el español; que en ella se expresan. Sobre el período sensoriomotor del desarrollo cognoscitivo del niño, Piaget demostró cómo desde antes de hablar está presente una inteligencia práctica, no necesariamente las acciones están mentalmente representadas. Origen del lenguaje y su relación con el pensamiento, derivan a conclusiones distintas, el niño posee inteligencia es un caso especial de adaptación intelectual es siempre resultado de una interacción entre los procesos de asimilación, se refiere al hecho de que el niño lo que percibe al conocimiento y entendimiento que ya tiene. El niño moldea la información que le viene del ambiente de acuerdo, con sus propias necesidades.⁽¹⁾

“Lev Semionovich Vygotsky” Aporta a la psicología una teoría y un método con capacidad de “concebir el desarrollo psicológico, más allá de los planteamientos individuales que en las últimas décadas hemos conocido como punto de partida para el trabajo en el aula y seguir enriqueciendo los conocimientos sobre el desarrollo del aprendizaje en el ser humano”. Enfoca el problema de la conciencia desde la perspectiva de la psicología y la lingüística, ambas se desarrollan en procesos diferentes (incluyendo al proceso del pensamiento), sin embargo, existe entre ellas ciertas conexiones. Defiende que, necesariamente, las funciones psicológicas superiores aparecen inicialmente en su forma externa, ya que son procesos sociales, además concebía la realidad social

(1) LAHEY, Benjamín B. y Martha S. Johnson. Psicología Educativa en el aula. México. P.P. 54-61.

como determinante fundamental de la naturaleza del funcionamiento intrapsicológico interno.

Vygotsky “introdujo la noción de desarrollo próximo en un intento de resolver los problemas prácticos de la psicología de la educación, creía que las técnicas existentes basadas en los tests psicológicos se centraban demasiado en los logros intrapsicológicos”. Definió la zona de desarrollo próximo como la distancia entre el nivel de desarrollo real del niño tal y como puede ser determinado a partir de la resolución independiente de problemas y el nivel más elevado de desarrollo potencial tal y como es determinado por la resolución de problemas bajo la guía del adulto o en colaboración con sus iguales más capacitados. Vygotsky argumentaba lo importante que es, la medición del nivel de desarrollo potencial como la del nivel de desarrollo efectivo.

Vygotsky “va más allá de mantener que la interacción social juega un papel de gran importancia en el desarrollo cognitivo e integral del individuo”. Supone para los estudios psicológicos y educativos una flexibilización de posturas y un enriquecimiento considerable, fuente de hipótesis enormemente ricas y llenas de optimismo acerca de las posibilidades del ser humano cuando su entorno social es estimulante, y como punto de partida seguir perfeccionando los conocimientos sobre el desarrollo y el aprendizaje de los seres humanos.

El estudio propuesto por Vygotsky, “de las relaciones entre pensamiento y lenguaje se inscribe en este marco de referencia, en su concepción del pensamiento verbal, visto como una totalidad compleja, sometida a leyes propias y cualitativamente distinta tanto del pensa-

miento como del habla o lenguaje". El significado de la palabra como unidad del pensamiento verbal, se apoya en su concepción sobre el lenguaje, al igual considera que el lenguaje humano se ha construido para regular y controlar los intercambios comunicativos, pero, a diferencia de otros sistemas comunicativos, el material que emplea para cumplir sus objetivos es simbólico, implicando, por tanto, un nivel de generalización o de reflejo de la realidad. Así, su función comunicativa y representativa del lenguaje se entrelazan, de forma que el habla, para poder cumplir su función original la comunicación, debe obligatoriamente comportar un nivel de generalización de realidad y representarla. Si no fuera así, la comunicación mediante el lenguaje sería imposible al no compartir los miembros de una determinada comunidad lingüística en su habla. Por tal motivo, el significado de la palabra conserva las características del pensamiento verbal, al ser tanto un fenómeno del lenguaje como del pensamiento. Una palabra sin significado es un sonido vacío el significado es, por tanto, un criterio de la palabra y su componente indispensable. Pero desde el punto de vista de la psicología, el significado de cada palabra es una generalización o un concepto, sin embargo, esto no implica que el significado pertenezca formalmente a dos esferas diferentes de la vida psíquica. La palabra es un fenómeno del pensamiento mientras esté encarnado en el lenguaje, y del habla sólo en tanto esté relacionado con el pensamiento, el fenómeno del pensamiento verbal, o del lenguaje significativo, una unión de palabra y pensamiento. Vygotsky postula que el lenguaje egocéntrico y el lenguaje interior cumplen la misma función, en sus palabras. el len-

guaje egocéntrico sirve de ayuda a la orientación mental y a la comprensión consciente; apoya para superar dificultades; se desarrolla a lo largo que se eleva, está sujeto a una evolución.

Vygotsky, “la psicología y la educación está en consideración de la interacción social, no sólo como motor del desarrollo, sino desde la evolución del individuo a lo largo de su vida”. La llamada zona de desarrollo potencial, es la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con un compañero más capaz.

Vygotsky, “supone una diferencia desde el aprendizaje está en función del desarrollo cognitivo del alumno, que a su vez está determinado por una secuencia invariante de estadios que son los mismos para todos los sujetos de la misma cultura”. El lenguaje a su vez, es otro instrumento con dos funciones complementarias: en el plano social extrapsicológico sirve como medio de comunicación y el plano interno intrapsicológico, como medio de reflexión.⁽²⁾

La lengua se plantea en dos direcciones: por un lado, conservar la unidad lingüística del español y comprender la importancia de lo nacional y por otro, para respetar y apreciar los usos específicos de las diversas lenguas indígenas. Para la enseñanza de la lengua indígena, se ha

(2) CRITERIOS Para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula. P.P. 7-49.

tomado el enfoque funcional y comunicativo que para el español sugiere el plan y programa 1993. La enseñanza de la lengua, en la escuela, debe apoyar al alumno para que adquiriera confianza en sí mismo valorar las posibilidades del empleo de los diversos lenguajes y experimentar la enorme riqueza de la reflexión sobre lo que escucha y dice. El lenguaje es un método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos de manera deliberada. Para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena se han retomado los ejes de la lengua hablada, lengua escrita literaria y reflexión sobre la lengua misma. Como área de aprendizaje; el estudio que lleva al desarrollo oral y escrito de la lengua posibilita la transmisión y continuidad de la cultura de los grupos indígenas. El manejo y uso de la lengua materna tiene un alto valor Pedagógico como medio de comunicación e instrucción. En la educación indígena las lenguas maternas cumplen una doble función: como medio de comunicación, se entiende como el mecanismo a través del cual se conduce el proceso enseñanza-aprendizaje y se establecen las relaciones entre maestro y alumno. Es necesario que el docente domine y utilice la lengua del alumno, tanto en sus relaciones con la comunidad, como el desarrollo de las áreas programáticas en el proceso enseñanza-aprendizaje dentro del aula y fuera de ella. Los contenidos lingüísticos, elementos de la lengua, deben ser dosificados, de acuerdo con el nivel de desarrollo de los niños y de cada grado escolar.

La lengua cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su grupo familiar y social. Se reconoce al

lenguaje como un instrumento básico de socialización. Es así que la primera relación entre madre e hijo se establecen a través del lenguaje.

El niño al hacerse miembro de su familia y su comunidad va adquiriendo sus conocimientos, costumbres y valores y al hacerlo adquiere la manera por la cual se habla sobre cada uno de los aspectos, el niño adquiere palabras a situaciones de su vivencia cotidiana, imitan y repiten aquello que escuchan decir a los adultos y los demás niños, en sus juegos ellos producen las relaciones sociales y sus conflictos de una forma creativa en la cual el lenguaje constituye un instrumento que le permite recrear el mundo del adulto, y a través de ese proceso, crea su propio mundo.

La lengua necesita ser trabajada en la escuela para que estos conocimientos tengan otros niveles de comprensión. La atención que el maestro brinde a los niños para desarrollar su lengua no debe ser esporádica ni subordinada a algún otro conocimiento, en tal caso la subordinación será hacia el desarrollo del niño. El desarrollo de un niño tiene importancia si se halla enmarcado en un contexto social que lo valore y estimule.⁽³⁾

Chomsky "ha afirmado que la gramática de una lengua proyectará el finito y de algún modo accidental, de las expresiones examinadas hacia un conjunto, posiblemente infinito de expresiones gramaticales.

(3) LENGUA Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe México, 1995. P.P. 52-57.

Expresado en palabras, ciento cincuenta años antes, el lenguaje ha de dejar abierto el horizonte que permita expresar una multitud de fenómenos, aún imprevistos, y responder al conjunto de las exigencias que el pensamiento impone. Porque el lenguaje es la otra cara de la moneda de un dominio infinito y en verdad ilimitado; el campo que cubre lo que es pensable. Y, por eso, el lenguaje viene obligado a hacer un uso infinito de medios finitos; puesto que es una misma la fuerza que produce, a un tiempo, el pensamiento y el lenguaje.

La afirmación de que el lenguaje y las lenguas en que se manifiesta no es un marco hecho y cerrado, queda justificada técnicamente merced aquellas reglas deducidas por el hablante que tiene una aplicación recursiva; es decir, las que se pueden reiterar sin límite alguno". La tarea que cumple quien domina una lengua puede expresarse, por consiguiente, de esta forma: enfrentado a un límite de expresiones, el hablante manifiesta la capacidad de descubrir los mecanismos productivos entre ellos, los procedimientos recursivos.

De ahora en adelante, sus emisiones lingüísticas serán la proyección creativa de las reglas descubiertas y de las condiciones en que cabe aplicarlas; a causa de ello, el lenguaje resulta apto para expresar, con oraciones nuevas, situaciones y estados de ánimo todavía imprevistos y de responder al conjunto de las exigencias que el pensamiento impone, los límites o condiciones del lenguaje, nos permiten un número ilimitado de oraciones. El modelo de la gramática generativa se considera apto para explicar un hecho lingüístico de suma importancia produciendo las oraciones de una lengua.

Los hablantes de una lengua no tienen tan sólo competencia oracional; nuestra inteligencia lingüística nos permite controlar un espacio que trasciende los límites de la frase. La fuerza del lenguaje abraza lo que es igual y lo que es diverso.

En uso efectivo del lenguaje se manifiesta una variedad casi sin límites: cuando una persona habla una lengua, en uno de sus dialectos, y puede ser identificado en relación con un determinado registro. Además, son plurales las funciones que pueden prevalecer en la emisión de los mensajes, y haremos uso de ellas con intenciones variadas; incluso se puede subvertir la finalidad básica del lenguaje y conseguir que las palabras queden vacías de significado y hasta que resulten engañosas. También reside en ello el poder del lenguaje.

Chomsky, “sobre la naturaleza específica de la especie de la adquisición del lenguaje. El lenguaje da a los seres humanos una enorme ventaja sobre otros animales en su lucha con el medio”. En un sentido el lenguaje ha permitido al hombre inventar tiempo y espacio. Así el hombre puede reaccionar ante hechos que tuvieron lugar hace años, e imaginar o concebir sucesos futuros y actuar de conformidad con ellos; el lenguaje como el gran emancipador en la vida cognoscitiva del niño, que le permite liberarse de las características perceptivas dominantes del medio.⁽⁴⁾

(4) ESTRATEGIAS para el Desarrollo Fluricultural de la Lengua Oral y Escrita III U.P.N. Col. Granjas México, Talleres de Crafo magna, S.A. de C.V. Centeno 580-B. Agosto 1994. P.P. 11-47.

REFERENCIA CONTEXTUAL

En la comunidad de Colonia La Constitución, San Antonio Mextepec, Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, esta comunidad cuenta con tradiciones, costumbres, religión y cultura, comunicación utilizan ambas lenguas; y es así como año con año celebran la fiesta tradicional en la que se festeja al Santo Patrono San Antonio el 13 de junio, en el cual se realizan bodas, misas, bautizos, primera comunión, confirmación, acuden todas las personas religiosas, existen danzas de las pastoras, concheros, santiagueros, con los que la gente se divierte, influye la economía de la misma, ellos venden antojitos con el fin de recaudar fondos, una parte para la iglesia y otro para ellos, cuando realizan la víspera 12 de junio las danzas cantan y bailan toda la noche, queman varios toritos, acuden personas de otras comunidades cercanas, las personas que trabajan en los lugares urbanos regresan para cooperar con su pueblo y divertirse con sus familiares, maestros y alumnos también asisten apoyando algunos alumnos que participan en las danzas, en cuanto cantidad de habitantes quinientos, entre ellos niños jóvenes, adultos, ancianos, se cuenta con transporte, en caso de salud recurren con hierberos, la organización que existe es positiva, se ayudan mutuamente en los productos alimenticios cuando alguna familia carece de ello, las casas se ven dispersas construidas de tabique y otras de adobe techadas de teja, tienen energía eléctrica, agua potable, alimento principal que sobresa es el maíz, para llegar al sitio tiene dos entradas una por Santa Ana Nichi, otra por San Agustín

Mextepec, la escuela se localiza al centro de la misma comunidad, colindando al Norte con Boncheté, Oriente con San Agustín Mextepec, Poniente Santa Cruz Mextepec, Sur con Presa de Tepetitlán. Los factores sociales, el medio físico y natural de la región son elementos primordiales que el profesor debe tomar en cuenta para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje, Chomsky, Vygotsky y Piaget lo fundamentan en su teoría Psicológica y Pedagógica, ya que el ser humano jamás podrá ser ajeno a estos factores y funciones, ya que son el medio para su desarrollo y desenvolvimiento, la actividad principal de la gente de la misma, es la agricultura, se cultiva el maíz, avena, trigo, frijol, calabaza, tomate y haba, así como también ciruela, durazno, pera, manzana, capulín y chabacano, las flores principalmente gladiola, rosa, margarita, malva, alcatraz, mirasol. Las familias son numerosas y de escasos recursos económicos, por lo que la gran mayoría de personas salen a la ciudad cuando no hay trabajo en ese lugar, para ayudar al ingreso familiar.

El nivel de estudio se encuentra estancado entre segundo y tercer grado de primaria, pero esto no impide que la lecto-escritura de la lengua mazahua se lleve a cabo con los alumnos, ya que los padres de familia poseen los conocimientos necesarios para apoyar a sus hijos en las tareas escolares, en cuanto al proceso enseñanza-aprendizaje.

La presente Propuesta, se dirige a los docentes del tercer grado de primaria Bilingüe, pero se pretende que sea un material de consulta y práctica para llevar a cabo la lecto-escritura de la lengua mazahua.

La Modernización Educativa tiene como propósito la elaboración del Nuevo Plan de estudios y los Programas que se pretende en cada asignatura con la finalidad de construir el proceso de enseñanza-aprendizaje de contenidos básicos. El Subsistema de Educación Indígena, en torno a la modernización educativa, el maestro es y será siempre el protagonista de la transformación del proceso educativo; motivo por el cual debe tener participación en la elaboración de los planes y programas de estudio, debido a que tiene experiencias, capacidad y conocimientos teórico-prácticos en este marco; además porque se encuentra frente al aula, trabajando con los niños indígenas.

La educación es un proceso meramente social, cuya importancia resulta indispensable, todos los seres humanos en todos los momentos de nuestra vida estamos supeditados a ella; ya sea en seno familiar, en la comunidad, en las actividades educativas.

Nuestro país desde luego no se escapa de la Modernización en toda su estructura, partiendo desde lo económico, político, social y en especial la educación, el Presidente Carlos Salinas de Gortari implementó la modernización de la vida nacional, a la superación, el fomento educativo, su modernización se vislumbró desde la época sexenal del Presidente López Portillo y Miguel de la Madrid Hurtado. La educación de México contemporáneo y es así como los maestros de México nos corresponde el papel de transformación ante los retos de la Modernización del país porque como ciudadanos mexicanos estamos comprometidos con el carácter democrático y popular, nacionalista y laico de la Escuela pública mexicana en sus niveles básicos tal como lo señala el

artículo tercero constitucional que imparte el Estado, de Federación, Estados, Municipios.

El artículo veinticuatro da la libertad de creencias, el criterio que orientará a dicha educación, se mantendrá por completo ajeno a cualquier doctrina religiosa, luchará contra la ignorancia y sus efectos, las servidumbres, los fanatismos y los prejuicios, tendrá la comprensión de los problemas, contribuirá a la mejor convivencia humana a fin de robustecer en el educando, junto con el aprecio para la dignidad de las personas y la integridad de la familia, convicción de interés general de la sociedad, e igualdad de derecho de todos los hombres, evitando los privilegios de familia, la educación primaria será obligatoria, toda educación que se imparta será gratuita. Por este lado el Congreso de la Unión tiende a unificar y coordinar la educación en toda la República, expedirá a las leyes necesarias Estados y Municipios. En México se da el bilingüismo a partir del proceso de colonización española, gran parte de testimonio cultural fue devastado; las comunidades indígenas quedaron desintegradas, surge el debilitamiento de organización social, su educación y en general, el decaimiento de su cultura, varios pueblos buscaron refugio en zonas inaccesibles, otros murieron al defenderse y los demás vivieron en proceso de mestizaje, y así es como surge históricamente la imposición del español y su posterior proceso de expansión interrumpió el desarrollo de las lenguas indígenas, al grado de reducir las a un uso local, popular y oral, también sirvió como medios para lograr la aculturación de la población indígena, no obstante las lenguas indígenas se mantienen como elementos de cohesión e identidad

al interior de los pueblos, la coexistencia y las relaciones de dominio establecidas en el contexto de su uso, ha propiciado diferentes fenómenos lingüísticos que van acompañados de discontinuidades culturales entre los hablantes y se manifiesta en los conflictos, identidad que muestran para identificarse con su propio grupo; en la actualidad la migración de los indígenas a los lugares urbanos ponen de manifiesto el dominio del español pues es una necesidad que posibilita el acceso al desarrollo social. La lengua, cumple funciones distintas, propicia que una de ellas adquiere un papel frente a las otras, pero gracias a la resistencia y el derecho de las etnias siguen en proceso conservando sus lenguas y en especial la lengua mazahua frente a la dominación cultural se pretende resolver el impulso de un bilingüismo estable y equilibrado, es decir, el docente debe inculcar a los alumnos que egresan de la educación primaria sepan y tengan la habilidad de igual forma competente en ambas lenguas, esto ayuda llevarlo en práctica en el preciso momento necesario, la educación indígena tiene como fin valorar la comunicación en forma bilingüe, por tal motivo el camino a seguir es llevar a cabo la lecto-escritura mazahua, debido a que los alumnos ya que tienen conocimientos suficientes en forma oral despertando el interés de los educandos el docente debe realizar preguntas y respuestas, paseos, narraciones, diálogos, vocabularios, juegos, cuentos y cantos, de manera que todos los alumnos tengan la oportunidad de reflexionar y saber valorar la lecto-escritura, esto le permitirá al niño ejercitar la maduración de redacción de contenidos bilingües, y de esta manera graficar sus pensamientos, experiencias en forma analítica y

reflexiva, con ello sabrán valorar su cultura; el grado de bilingüismo que tiene el grupo es avanzado, todos dominan la lengua, este conocimiento es adquirido mediante la educación formal, por ello la educación indígena aspira a un bilingüismo estable y coordinado; en ambas lenguas tanto indígena como el español deben tener su propio espacio en el aula evitando así interferencias y sustituciones lingüísticas que generalmente se dan por la traducción, asimismo la primaria indígena retoma para sí, el plan y programas de la educación básica primaria, el sistema educativo pretende que los alumnos logren los mismos conocimientos y habilidades que los niños que acuden al sistema nacional, pero a través de su lengua materna y de la revaloración de su historia y su cultura. El uso de la lengua mazahua es muy importante en el sistema educativo, facilita a los alumnos la asimilación de los contenidos de la enseñanza escolar y al mismo tiempo su integración en la comunidad cultural a la que pertenecen por su lengua. El ser humano es por naturaleza el principal promotor de su cultura, promueve el proceso de desarrollo y la apropiación de los valores culturales del pueblo donde habita. El uso y las costumbres son elementos indicadores del desarrollo de los valores culturales de un pueblo, los valores que se encuentran integrados por la lengua, las tradiciones y las costumbres de los miembros de la familia es con la finalidad de transmitir valores a las generaciones. La cultura como parte integral de los hechos del hombre en la sociedad se desarrolla y se traduce a través de varias generaciones, es un indicador en constante evolución; otro lado, un pueblo alejado conserva más sus tradiciones y costumbres y utiliza más la

lengua para comunicarse, sus costumbres son una gran riqueza étnica, resguardada y reconocida como la sabiduría del grupo étnico. La lengua es el principal medio de comunicación del ser humano, de la cual se vale para comunicarse y darse a entender con sus semejantes y al mismo tiempo, a través de este medio se apropia de los factores de su entorno social y cultural, a los cuales se incluyen los valores morales, históricos, educativos y económicos de los hablantes de una localidad o una región, la lengua la hacen los hablantes; hecho que cumple la función, cuando existe la comunicación a diario; intercambiar con toda libertad en la forma de hablar induciendo a que una de las principales es la oral y escrita y la lectura, medio que permite alimentar, enriquecer el lenguaje y conocimiento, revalorar la lengua mazahua del niño indígena y a la vez sirva de estrategia didáctica para propiciar estrategias significativas, formativas y creativas, mi preocupación entonces por involucrar a todo el contexto social en que se desenvuelve el niño. En cuanto a lo social: la comunidad de Colonia La Constitución, San Antonio Mextepec, Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, se encuentra en un porcentaje de características ochenta por ciento indígena, hablantes de la lengua rígidas por su propia organización tradicional, en la actualidad se preserva el respeto a la naturaleza, amor al trabajo, respeto a sus semejantes y mayores, el sentimiento comunitario, costumbres, relaciones de parentescos y forma de vida de la comunidad. En cuanto a problemas de la comunidad es que viven en engaños políticos con algunas personas que han sobresalido económicamente a costillas de toda la gente, pero poco, a poco se han dado

cuenta y empiezan a revalorarse defendiendo sus derechos que les corresponde a cada individuo, por otro lado la gente se encuentra dividida por causa de los partidos políticos que existen como son PRI, PPS.

En lo que respecta al trabajo de la comunidad todos trabajan igual realizando cooperaciones y faenas en caso necesario. Algunos padres de familia se abstienen por mandar a sus hijos a la escuela por falta de recurso económico, la política que existe y el alcoholismo se observa en la mayoría de los padres de familia, motivo por el cual he apoyado a mis alumnos para que continúen por el camino del proceso de enseñanza-aprendizaje, en la escuela he realizado reuniones para dialogar y reflexionar el futuro de mis alumnos, dejando a un lado la negatividad, y motivar a los padres de familia en la obligación de mandar a sus hijos a la escuela, y que no se les debe privar el derecho que le corresponde, también he realizado visitas domiciliarias para invitar a los tutores de los educandos que deben cumplir con sus derechos y obligaciones brindándoles el apoyo necesario para que sean ciudadanos positivos en el futuro y puedan defenderse de los problemas que se les presente y ya no sean engañados por autoridades de la propia comunidad, asimismo he retomado materiales que proporciona la naturaleza para evitar gastos. Algunos padres de familia se dedican a ingerir bebidas embriagantes, esto es un problema para el alumno y docente, debido a que afecta el proceso de enseñanza-aprendizaje; otro por la responsabilidad que se le encomienda al niño indígena, además tiene que participar a temprana edad en los quehaceres del hogar, del campo, ayuda a la economía familiar vendiendo en las plazas de los Municipios, pero poco a poco se

les ha inculcado a los padres de familia que de lunes a viernes el niño tiene por obligación asistir a la institución educativa, domingo y sábado pueden realizar otras actividades para que puedan solventar sus necesidades económicas, respecto a la religión: el problema que existe es que algunos tutores se oponen en las actividades que se realizan en la escuela, aclaran que debido a su religión sus hijos no pueden participar en bailables, danzas, educación física y en vestuario, recalco, esto es mínimo.

INSTITUCION

La escuela primaria bilingüe "LIC. BENITO JUAREZ" es de organización completa, cuenta con aulas suficientes y mobiliario pero se carece de sanitario, cancha, espacio para educación física, parcela escolar, agua potable, luz eléctrica dirección, máquina de escribir, asta Bandera, computadora, biblioteca, laboratorio, drenaje, alambrado y zaguán. El equipo profesional lo compone el Director y cinco maestros, la organización que existe es positiva, se realizan reuniones con frecuencia después de las clases para determinar y analizar las necesidades que se pudieran presentar y tratar de mejorar la calidad de la educación, también se considera muy importante que el maestro conozca muy bien a cada uno de sus alumnos observando la manera de trabajar o cuando tiene problema con el aprendizaje, detectar qué problema tiene en la escuela o en su hogar, el director comisiona a cada maestro al inicio de clases las actividades que se van a realizar durante el año escolar como son higiene, puntualidad, asistencia, educación física, entonar el Himno Nacional, Himno del Estado de México, cantos en español y en la lengua indígena, posteriormente se va a realizar a nivel zona y sector dándole algún estímulo o reconocimiento a los alumnos y maestros que participaron y lo entonaron en lengua materna, administrativamente existe una organización de maestros a Director de la escuela, supervisor de la zona y los técnicos de la jefatura.

En el aula donde presto mi servicio se encuentra con dieciocho alumnos, nueve mujeres y nueve hombres con las siguientes edades

de ocho a nueve años, reaccionan de la siguiente forma como son los niños, sus características están sujetas como nos menciona Piaget y Vygotsky, cuando los niños ingresan a la escuela primaria producen cambios críticos en sus proceso de pensamientos, el más importante es su habilidad recién adquirida para utilizar operaciones mentales, modo de entender el medio ambiente, los niños pueden comprender los conceptos, ordenar por jerarquías, pueden efectuar las operaciones lógicas necesarias para resolver problemas; saben ordenar objetos de acuerdo a su dimensión, los alumnos son capaces de fijar su atención en sólo una dimensión, se vuelven más lógicos y flexibles, ya saben leer y escribir, esto facilita llegar a la lecto-escritura, las características de este ambiente ofrece al niño realmente una inducción a acciones concretas ya no limitan sino por el contrario diversifican las formas de aprendizaje, el alumno va ampliando el universo de elementos que se ofrecen en su espacio escolar, el maestro y su palabra, el pizarrón, pupitres, cuaderno, lápiz, material didáctico, rincones de trabajo, libros, escritorio, dibujos pegados en las paredes del salón, borrador, gis, mapa, papel, bote de jumex, colores, juego de estuche, trabajos manuales, plantas, balón, láminas, rompecabezas, tijeras, estambre, sacapuntas, goma, pincelines, libros de rincones de lectura, resistol, títeres, hojas blancas, colección de materiales que proporciona la naturaleza, algodón, agua y diccionario para investigar.

Es de suma importancia rescatar la lengua indígena, saber leer y escribir; es la meta. Hacer valer, incorporar en forma obligatoria a la

comunidad y como resultado proponer la ley para la protección y desarrollo de la misma, a pesar de una dominación que ha pretendido su exterminio, elemento primordial que une la humanidad de la comunidad, por necesidad de comunicación del maestro como alumno se deben realizar cursos para realizar más los valores de la cultura, en cuanto a mi grupo ya sabe leer y escribir en español por eso me interesa guiar la lecto-escritura en mazahua acorde a las necesidades del niño, al mismo tiempo valorar las raíces que le corresponde sin que tenga que avergonzarse de ello, hacer valer el alfabeto ya estandarizado, incorporarla en forma obligatoria como una asignatura más en todos los niveles superiores con el fin de que exista la secuencia que se realiza en las escuelas primarias bilingües, pues no se pretende resguardarla como una joya arqueológica, es necesario utilizarla en todo momento con responsabilidad de su uso y expansión. Los dirigentes indígenas deben apoyar la educación bilingüe, así como se apoya al español.

Partiendo de los enfoques sociales de la comunidad que presenta en la institución propongo las siguientes estrategias didácticas, las características de los alumnos, comunidad rescatar la lengua indígena, valorarla de manera positiva, que sea obligatoria, que se tome en cuenta en los planes y programas, inculcar y despertar el interés del niño hacia ella, el docente debe cumplir su papel como maestro indígena constantemente.

CAPITULO III

ESTRATEGIA

En la elaboración de la Propuesta se tomó en cuenta al niño como miembro activo del grupo étnico a que pertenece, situándolo y proyectándolo como miembro igualmente participativo de una sociedad más amplia. Se consideraron aspectos de la vida social, cultural, lingüística, en la cual se reflejan las costumbres y tradiciones, los cuentos, leyendas y cantos, las relaciones familiares y las diversas actividades que realizan en una comunidad, la lecto-escritura como punto de partida muy importante en la elaboración de dicha Propuesta.

ASPECTO SOCIAL

El niño juega un papel importante en el seno familiar, participa a temprana edad en los quehaceres del hogar y del campo, participa activamente con el adulto en las diferentes actividades, ayuda al ingreso familiar vendiendo varios productos como son canela, cerillos, hilo, estropajo, fibra y ajo, esto lo realizan en los tianguis de San Felipe del Progreso, Estado de México, los días domingos y los días lunes en Ixtlahuaca, por todo aquello, repercute que el proceso enseñanza-aprendizaje no se cumple al cien por ciento, debido al ausentismo de los alumnos, otra es por falta de conciencia, apoyo de los padres de familia, que por su ignorancia, analfabetismo que existe no se dan cuenta que perjudican a sus hijos al ausentarse constantemente en la escuela, también influye en lo económico que sufren, no apoyan con el material necesario que necesita el educando, muchas veces prefieren que sus hijos se dediquen al comercio a que vayan a la institución educativa.

ASPECTO PEDAGOGICO

De acuerdo a las características que presenta el niño de tercer grado de primaria es necesario, entonces, establecer una estrategia adecuada para el proceso enseñanza-aprendizaje de la escritura mazahua, para ello es indispensable hablar el método global y encausarlo a la lecto-escritura de la lengua mazahua. Esto quiere decir que el proceso enseñanza-aprendizaje se realiza en la lengua indígena y la cultura que el niño conoce, la de su grupo étnico.

Se persigue así, que el niño comprenda y sepa leer y escribir; que se sienta identificado con su cultura y valore lo que posee y conoce, para pasar posteriormente a lo desconocido; que sea concreto, la Propuesta habla de la lengua mazahua, social, tradiciones y costumbres étnicas.

ASPECTO DIDACTICO

La referencia teórica como las mencionó Piaget, Vygotsky, el primero refiere en su teoría el aprendizaje de la lengua, parte del aspecto social donde se desenvuelve el niño, por ello es importante respaldarme con los cuentos, cantos, leyendas, refranes y danzas de las pastoras, santigueros y además los concheros; asimismo de los ancianos, por los conocimientos que poseen y de los adultos.

Al referirme a Chomsky, que tiene sobre el uso del lenguaje, y sus nociones reflexivo, críticas, las retomo porque sus rasgos se relacionan con los alumnos, Chomsky determina que la gramática es relacionar y debemos partir de su propia lengua oral y de manera de escribirla y durante este proceso hacer las correcciones pertinentes y construir una gramática de la lengua mazahua de tal manera que se pueda recopilar cuentos, cantos y leyendas que me respaldarán en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena.

ASPECTO LINGÜÍSTICO

Desde sus orígenes, los diferentes grupos étnicos han aportado elementos culturales que enriquecen su identidad nacional; de tal forma que en la comunidad de La Colonia La Constitución, San Antonio Mextepec, Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, sigue preservando la lengua mazahua, debido a que los pueblos indígenas han creado formas específicas de educar y favorecer el desarrollo de sus lenguas y cultura; transmitir de generación en generación, valores, tradiciones, conocimientos, usos y costumbres, por otra parte es importante retomar las leyendas, cuentos, cantos, refranes, danza de las pastoras, concheros y santiagueros, serán apoyo de mi trabajo, y de esta manera daré importancia a los valores culturales y costumbres para que el niño lo valore dentro de su grupo étnico.

La comunicación entre alumnos y padres de familia en su lengua indígena es más fácil porque permitirá rescatar leyendas, cuentos y principalmente la lengua mazahua.

Las características de las lenguas determinaron la secuencia de aparición de las vocales, de algunas son cortantes y otras largas: u (u), e (e), i (i), o (o), a (a).

VOCALES

Dobles simples: aa ee ii oo uu

Dobles abiertas: aa ee oo uu

Dobles nasales: aa ee ee oo uu

Dobles cortadas: aa ee ii oo

Dobles cortadas abiertas: a'a e'e o'o u'u

Dobles abiertas nasales: a'a e'e i'i o'o u'u

CONSONANTES SIMPLES

b che d g j k l m n ñ p r rr s t x y z 18

SIMPLES GLOTALIZADAS

b' ch' d' k' m' n' ñ' f' s' tr' p' ts' 12

GRUPOS CONSONANTES

cnj dy' jy kj

jn

jñ

jm

Estas son las variantes que existen; además se hace referencia que la lengua mazahua no conserva el género y número es por esta razón que cuando el niño indígena se expresa en especial de manera oral no las considera, por tal motivo repercute más en la escritura ya que como habla escribe.

CAPITULO IV

PROPUESTA

En esta Propuesta Pedagógica se consideran estrategias metodológicas, aquellas formas que utiliza el docente para inducir las actividades o situaciones dentro y fuera del ámbito escolar, partiendo en primer lugar de lo que el alumno ya conoce para favorecer el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena en el tercer grado de primaria y, le sea útil para comunicarse de manera oral y escrita e interactuar con el medio ambiente que lo rodea y por consiguiente se pretende el apoyo de los padres de familia y ancianos de la comunidad recabando historias, cuentos, leyendas y cantos que siguen conservando las personas mayores que dejaron los ancestros y se da de generación en generación pero en especial la lectura y escritura de la lengua mazahua para favorecer una mejor comunicación entre maestro, alumnos y padres de familia en el tercer grado de primaria.

En lo que respecta a la lectura y escritura, es muy importante que el niño se ejercite pronto en la elaboración y correlación de mensajes, cartas, recados y otras formas elementales de comunicación; de manera que no tenga limitaciones.

ASPECTO PSICOLOGICO

Los alumnos de tercer grado de primaria, se caracterizan por la timidez, falta de maduración motora, atenciones afectivas en el ámbito biológico; la desnutrición es un factor muy marcado, y por otro lado la cuestión económica es un componente más, que no favorece la situación educativa. Por ello implica deserción e inasistencia escolar; estos factores son elementos negativos que limitan mi proceso enseñanza-aprendizaje con los educandos, por lo que es necesario apoyarme de la expresión oral de los alumnos que ya dominan, esto me ofrecerán los recursos metodológicos que me conduzca lograr el proceso enseñanza-aprendizaje y apoyarme en:

- 1.- La concientización de los padres de familia para mejorar la calidad de vida de su familia.
- 2.- La necesidad de inmiscuir la comunidad en general para que apoye el proceso enseñanza-aprendizaje, en especial la escritura y lectura de la lengua mazahua.
- 3.- Involucrar a los alumnos, maestros y padres de familia para combatir la deserción escolar y el ausentismo arraigado, para la conducción del proceso de la escritura mazahua.

SECUENCIA DIDACTICA

La secuencia didáctica en esta Propuesta se encamina hacia el logro del proceso enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura de la lengua mazahua.

- 1.- Se mostrará láminas, letreros de papel cascarón, periódico mural, colocarlo en lugar visible.
- 2.- Lámina motivadora.
- 3.- Letreros, periódico mural, palitos, plastilina, gis, barro, semilla de maíz, pizarrón, arroz, frijol, cartulina colores, papel cascarón, piedritas, cuaderno, lápiz, resistol, libros de textos, plan y programa.

MOTIVACION

Partirá de la siguiente manera:

- 1.- Motivación por medio de láminas.
- 2.- Que los alumnos lean y platiquen sobre el contenido de la lectura que leyeron y hacerlos notar cómo se pregunta en su lengua indígena, luego pedirles que hagan preguntas oralmente y por escrito, que lean en voz alta y pedir al grupo que responda a las preguntas de cada uno; y de acuerdo a las actividades se aplicará el método global.
- 3.- La maestra pedirá a los alumnos que traigan de tarea leyendas, cantos, cuentos realizando preguntas a sus papás o abuelitos.
- 4.- Los alumnos comentarán acerca de lo que escribieron.
- 5.- La maestra invitará a los alumnos a realizar una plática acerca de los nombres de las calles, casas en lengua indígena.

- 6.- La maestra dejará de tarea a los alumnos que dividan la comunidad por manzana y darle nombre de frutas, animales que conocen mediante papel cascarón.
- 7.- La maestra explicará sobre el uso y manejo de la lengua mazahua y que tiene un valor Pedagógico; además como medio de comunicación e instrucción y como área de aprendizaje.
- 8.- Los alumnos concluirán en equipo e investigarán cuentos tradicionales; con las personas adultas y mismo que lo escribirán en lengua mazahua.
- 9.- La maestra distribuirá algunos letreros como ejemplo para llevar a cabo el trabajo referente a la escritura de la lengua mazahua.
- 10.- Los alumnos escribirán en dos listas en ambas lenguas palabras y enunciados.
- 11.- Seleccionar lecturas interesantes para que el alumno lo traduzca en lengua mazahua.
- 12.- Los alumnos realizarán algunos enunciados escritos en lengua mazahua en el pizarrón.
- 13.- La maestra comentará que muchas personas de otras comunidades saben hablar la lengua indígena y español de tal manera que es importante que se lleven a cabo ambas.
- 14.- La maestra y alumnos concluirán en valorar la importancia de la lecto-escritura mazahua, además es indispensable para la comunicación con los ancianos y niñez.

15.- Los alumnos escribirán sus conclusiones en su libreta.

16.- La maestra preguntará qué se produce en el campo y se venden en la ciudad y qué se fabrica en la ciudad y llega en el campo, después que lo escriban en ambas lenguas en su libreta.

17.- Los alumnos sabrán identificar cuando estén escritas en mazahua y español.

Para el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua mazahua, se ajustará a diálogos, hasta llegar a cantos infantiles que me ayudará para llegar a la lecto-escritura mazahua, el juego será otro recurso metodológico para la construcción de enunciados con el fin de apoyar la enseñanza de la escritura, esto con el propósito de que la enseñanza de la lengua materna no se enseña partiendo de palabras sueltas, ya que esto me conducirá a preguntas cómo, por qué la lengua mazahua carece de género y número, del plural y singular; de aumentativo y diminutivo, partir de enunciados, párrafos o textos que propiciarán más fácil la comprensión del conocimiento o comunicación que se pretende.

El método global me permitirá primero comprender la generalidad del conocimiento pero lo más importante será la escritura de texto porque al ir escribiendo y traduciendo, me permitirá el conocimiento de las distintas variantes fonológicas de las vocales y la convencionalidad del uso de las consonantes; por otra parte la escritura mazahua reforzará mediante las siguientes correcciones "lo niño comen tortia", por "los niños comen tortillas", estos enunciados simples y de uso cotidiano serán el pivote de otras nuevas construcciones hasta construir los

más complicados; es importante aclarar que, se viciará la escritura como lo percibe el alumno y es pertinente la corrección y autocorrección, esto será conforme avancen los trabajos, esto con el fin de que se vayan familiarizando y construyendo su propio alfabeto, hasta la creación única de éste.

Chomsky, establece que para el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, adaptando, recopilando y coleccionando las historias, cuentos, cantos y leyendas que siguen prevaleciendo en la comunidad, y que solamente la gente adulta o ancianos los resguardan con tanto cariño, la participación de estas personas apoyarán el proceso de la escritura, a la vez me facilitará el roce social interpersonales con mi contexto social, libros de textos pero en especial las lecturas literarias, al mismo tiempo respaldará y enriquecerán, como primer lugar el conocimiento y en segundo lugar una mejor comunicación más eficaz entre maestros y alumnos, facultándome que el aprendizaje sea sumamente útil, y que resuelva inmediatamente los problemas que enfrentan en su comunidad.

GRAMATICA

La gramática de Chomsky, sobre la naturaleza específica de la especie de la adquisición del lenguaje, pero esto no significa que la maduración sólo explique el desarrollo del lenguaje. Este tiene una base de grupo, los niños criados en aislamiento de otros seres humanos no adquieren lenguaje, explica la aparición de expresiones originales y la

rapidez con que los alumnos adquieren un lenguaje, no considera las diferencias individuales y los aspectos aprendidos del lenguaje. También dice que la persona que ha alcanzado el conocimiento de una lengua ha interiorizado el sistema de reglas que relacionan, de una manera determinada, el sonido con significado, sin negar la necesidad de un aprendizaje efectivo y sin olvidar que los datos lingüísticos procedentes de entorno resulta obviamente incuestionable la experiencia es necesaria para poner en funcionamiento las estructuras innatas también afirma que la gramática de una lengua proyectará el corpus, infinito y de algún modo accidental de las expresiones examinadas hacia un conjunto de las exigencias del pensamiento.

CONSTRUCCION METODOLOGICA

Para la enseñanza de la escritura de la lengua mazahua, se plantea a partir de textos elaborados (español, mazahua y mazahua español) con las siguientes características.

1.- Presentación de textos:

Proponer diferentes libros de texto para mostrarle a los alumnos y que se interesen para seleccionar las lecturas favoritas y a la vez resolver sus problemas comunicativos ya precisos de contenidos escolares.

2.- Lectura de texto:

Ayudar a los niños a leer y escribir en su lengua indígena y lectura de comprensión.

Inculcar a los alumnos que se interesen por las lecturas y que le encuentren sentido de lo que leen.

Traducir las lecturas en su lengua indígena.

3.- División y análisis de los contenidos del párrafo y traducción de enunciados.

Desarrollar actitudes y valores en cuanto a su lengua mazahua.

Los alumnos entregarán tareas rescatando leyendas, cuento y cantos realizando preguntas con sus abuelitos.

Aprovechar las actividades que realizan en el salón de clases y receso para ejercitar la traducción de la lecto-escritura de la lengua mazahua.

Que los alumnos escriban en mazahua y español.

4.- Construcción de elementos de comunicación (enunciados).

La construcción de enunciados se realizará mediante la libertad de los alumnos, escribir en su lengua indígena como crean conveniente sin corrección, por parte del maestro, propiciar el intercambio de lo que escribieron.

5.- Escritura y traducción de palabras para su autocorrección de unificación gramatical.

La autocorrección la realizará el maestro en caso necesario.

Los alumnos deben saber que la escritura es un medio importante para comunicarse.

ESPAÑOL

La anciana compró elotes
Tomás toma agua
Maximina come durazno
Una piedra está grande
Luisa lleva agua
La casa está grande
Felipe come dos duraznos
Los abuelos comen alimentos
Apolonia vendió ocho calabazas
La plaza de Ixtlahuaca es grande
El lunes es plaza
Chano va diario a la plaza
Están pesados los duraznos
dice cheto
Lino compró veinte gallos
Cristina sabe hacer cuentas
La pareja está muy dispareja
El coyote se comió un pato
Hay mucho maíz en la milpa
Los elotes están muy calientes
Los pescados son muy sabrosos
Ese niño está leyendo
Las rosas están bonitas
Los tejocotes son grandes
El ratón come elotes

MAZAHUA

Ne male u mrrom~~u~~muza
E toma si nrrege
E mina sa ndora
Ne nrrojo na nojo
E lisa tunu nrreje
E ngumu na nojo
E lipe saa yegue nrrora
Yo tita sijii jñønu
E loña a mbo jñiñcho muu
Nu ch~~u~~mo a jyapfu
Ne nonixi j~~ø~~ ch~~u~~mo
E chano jiasma paa ch~~u~~mo
Na jyua~~ø~~ ye nrrora mam~~ø~~
e cheto
E lino ch~~u~~mu dyote chareje
E tina pj~~ø~~chi kjaa nguenrra
Ye zaa jyaje na punkj
Ne miño o zaa naja tizi
J~~ø~~ na punkju troo ka juama
Yo muxa me na paa
Yo jmo na kijimi
Nu tsitri na s~~ø~~r~~ø~~
Yo nrroxaxi me na soo
Yo peyi na nojo
Nu ngo na saa muxa

ESPAÑOL

La uña larga
La luna bonita
El costal grande
El bebé está enojado
La lumbre caliente
Ese res come hierba
en el agua
La guajolota de Emma
se lo quiere comer
el coyote
Juan se fue a cuidar
sus reses
La anciana Maura se
fue con la anciana
Ema a Atlacomulco
El esposo de Maura
trabaja en Atlacomulco
con la nuera de
Guillermo
Juan vende esas
manzanas y Luis vende
tejocote.
Ana vende rosas y
Marcelina vende
peras

MAZAHUA

ne xojo na maja
ne zana na zoo
ne mape na nojo
ne lele ú'd'ú
ne sibi na paa
ne nzhúná nazaa
pjiño ka nrreje
ne ájdá e Emma
ne ra zaa
e miño.
E xuba o maa mborá
in nzhúná
Ne male Maura o
mebi e male Ema
a mbro
Nu Pale e Maura na
pefi a mbaro
ko nu kjoo e
Memo.
Xuba poo yo ixi e
Luxi poo
Pedyi
Ana poo rroxaxi
ñeje e Lina poo
peraxi.

AUTOCORRECCION MAZAHUA

ne male go manrrómá muxa
e Toma sii nrreje
e Mina saa nrrora
da nrrojo na nojo
e Lisa tuná nrreje
ne ngumá na nojo
e Lipe sa'a Yeje nrrora
Yo tita siiji jnóná
e Loña ombóó jñincho muu
nu chómá a jyapjá
ne nonixi jáá chómá
e Chano jyasma paa a chómá
na jyúá yo nrrora mama e cheto
e Lino chomá dyoté cha'are
e Tina Fechirakaa nguénrra
Yo zaa jyééna punjá
angeze miño go zaa da tizi
ne K'elo zaa tr'éb'i
jáá na punkjá nrro kja júama
yo muxa me na paa
yo jmoo na kijimi
nu tsiitr'i nazúrú
yo rroxaxi me na zoo
yo Pedyi na nojo
ne ngoo na zaa muxa

EVALUACION

El maestro ha ubicado la evaluación como punto principal con el fin de darse cuenta, qué tanto de aprovechamiento rindieron los alumnos en las actividades que se llevan a cabo cotidianamente en el salón de clases o fuera de él, de tal forma que el maestro tiene la obligación de darle una calificación que le corresponde a cada alumno, tomando en cuenta también la madurez del niño, etapa que va pasando, problemas que presenta, disciplina, asistencia, conocer muy bien a cada uno de los alumnos para saber por qué en ocasiones no asimilan, tal vez tengan problemas en su hogar o de salud.

La evaluación de los alumnos en la lecto-escritura, se considera que debe leer y escribir en su lenguaje mazahua y de acuerdo al interés que tiene el alumno en la actividad que se realiza debe identificar, visualizar por medio de dibujos, de tal forma que sepa revalorar su cultura e identidad, pero principalmente la lengua mazahua.

EVALUACION

CUESTIONARIO

NOMBRE DEL ALUMNO _____

GRADO: TERCERO GRUPO "A"

INSTRUCCIONES: ESCRIBE EN LA LINEA LOS SIGUIENTES ENUNCIADOS EN LENGUA MAZAHUA.

Juan vende manzanas

Las flores son bonitas

Las rosas son grandes

Las mesas son negras

Las calabazas son amarillas

El ratón siente frío

Las peras verdes

Ellos se fueron a México

Los gatos comen pescado

La casa es grande

Hojas de calabaza

Elote sabroso

Capulín dulce

La araña es negra

México es bonito

La rosa está en el agua

La hormiga camina

CONCLUSIONES

A través de las actividades realizadas de la Propuesta he encontrado que la repercusión en la enseñanza-aprendizaje, no sólo implica la construcción y adquisición de conocimiento, sino apoyar los ejes en el campo comunicativo (expresión oral y expresión escrita) porque la hacen dinámica. No sólo en la escuela despiertan el interés con los padres de familia, los alumnos y ancianos que se vieron inmiscuidos en las actividades que se plantearon estas actividades, considero que no sólo se encamina al bilingüismo en educación indígena, por lo contrario apoya lo que en cierto momento se pretende, el rescate y valoración de la cultura, lo más importante, radica en la construcción y unificación de los contextos lingüísticos de la cultura mazahua, porque como criterio y experiencia que presentan las actividades me dan pautas en la construcción del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua mazahua, la unificación dialectal del idioma mazahua indígena, y segundo la creación de una gramática particular y un criterio cronológico, mi objetivo es crear cultura para que siga prevaleciendo en la comunidad, las riquezas y valores de nuestros ancestros. En el desarrollo del marco teórico, se destacan los puntos de vista de algunos autores que han realizado trabajos sobre la educación.

BIBLIOGRAFIA

LAHEY, Benjamín B. y Martha S. Johnson. **Psicología Educativa en el Aula**. Editorial Concepto, México, 1993.

LEYES Y CODIGOS DE MEXICO, **Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos**, Colección Porrúa, México, 1989.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA, **La Lengua Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe**, DGEI, México, 1995.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA, **Plan y Programas de Estudio, Educación Básica Primaria**, S.E.P., México, 1994.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL, **Antología, Criterios para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula**, Talleres Grafomagna, México, 1993.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL, **Antología, Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III**, Talleres Grafomagna, México, 1994.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL, **Antología, Medios para la Enseñanza**, Talleres Grafomagna, México, 1993.



DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Toluca, México, a 6 de julio de 19 96

C. Profr. (a) JUANA REYES SABINO

Presente

(nombre del egresado)

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes --
Profesionales y después de haber analizado el trabajo de titula-
ción alternativa PROPUESTA PEDAGOGICA
titulado "ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA DE LA LENGUA MATERNA MAZAHUA EN EL
TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGUE"
presentado por usted, le manifiesto que reúne los requisitos a -
que obligan los reglamentos en vigor para ser presentado ante el
H. Jurado del Examen Profesional, por lo que deberá entregar diez
ejemplares como parte de su expediente al solicitar el examen.

ATENTAMENTE

El Presidente de la Comisión



S. E. P.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 151 TOLUCA
SERVICIOS ESCOLARES.

PROFR. JORGE MARTINEZ VAZQUEZ